Nagħti l-kunsens tiegħi.

(L.S.) GEORGE ABELA
President

14 ta' Diċembru, 2010

ATT Nru. XXI tal-2010

ATT biex Malta tirratifika l-Konvenzjoni ta' l-Aja dwar il-ġurisdizzjoni, il-liġi applikabbli, ir-rikonoxximent, l-infurzar u l-kooperazzjoni fir-rigward tar-responsabbiltà tal-ġenituri u l-miżuri għall-ħarsien tat-tfal, magħmula fid-19 ta' Ottubru 1996.

IL-PRESIDENT bil-parir u l-kunsens tal-Kamra tad-Deputati, imlaqqgħa f'dan il-Parlament, u bl-awtorità ta' l-istess, ħareġ b'liġi dan li ġej:-

1. It-titolu fil-qosor ta' dan l-Att hu l-Att tal-2010 dwar il-Ħarsien tat-Tfal (Konvenzjoni ta' l-Aja). Titolu fil-qosor.

2. F'dan l-Att, kemm-il darba r-rabta tal-kliem ma tkunx teħtieġ xort'oħra - Tifsir.

"awtorità ċentrali" tfisser l-Awtorità maħtura taħt l-artikolu 6;

"Konvenzjoni" tfisser the Konvenzjoni dwar il-Ġurisdizzjoni, il-Liġi Applikabbli, ir-Rikonoxximent, l-Infurzar u l-Kooperazzjoni fir-rigward tar-Responsabbiltà tal-Ġenituri u l-Miżuri għall-Ħarsien tat-Tfal, magħmula fid-19 ta' Ottubru 1996 fi ħdan il-Konferenza ta' l-Aja fuq id-Dritt Internazzjonali Privat, li għandha t-test tagħha mniżżel fl-Ewwel Skeda;

"Malta" għandha l-istess tifsira mogħtija lilha bl-artikolu 124 tal-Kostituzzjoni;

"il-Ministru" tfisser il-Ministru responsabbli għall-ġustizzja;

"miżura" tfisser sentenza jew deċiżjoni li ssir kif hemm fil-Kapitolu II tal-Konvenzjoni, u referenzi għat-teħid ta' miżura għandhom jiftiehmu bħala referenzi għall-għemil ta' dik is-sentenza jew deċiżjoni;

"ordnat" tfisser ordnat b'regolamenti magħmulin mill-Ministru taħt dan l-Att;

"sentenza" tfisser sentenza jew ordni li jkunu intiżi għall-ħarsien tal-persuna jew tal-proprjetà ta' tifel and li jingħataw jew minn qorti fl-Istat jew minn awtorità kompetenti ġudizzjarja jew amministrattiva ta' Stat Kontraenti ieħor;

"Stat Kontraenti" tfisser dawk l-Istati, li mhumiex Malta, li jistgħu minn żmien għal żmien jiġu speċifikati mill-Ministru b'ordni magħmul taħt l-artikolu 4;

"Stat Mhux Kontraenti" tfisser Stat li ma jkunx Stat Kontraenti;

"tifel" tfisser persuna taħt l-età ta' tmintax il-sena.

Ratifika tal-Konvenzjoni.

3. Bis-saħħa ta' dan l-Att, il-Gvern ta' Malta qiegħed b'dan jiġi awtorizzat jirratifika l-Konvenzjoni.

Stati Kontraenti.

4. (1) Il-Ministru jista', b'ordni fil-Gazzetta, minn żmien għal żmien jispeċifika l-Istati Kontraenti, li mhumiex Malta, għall-finijiet tal-Konvenzjoni.

(2) Dak l-ordni għandu jkun jispeċifika d-data tad-dħul fis-seħħ tal-Konvenzjoni, kif ikun japplika bejn Malta u Stat speċifikat fl-ordni.

(3) Meta l-Konvenzjoni tkun tapplika, jew tkun tapplika biss, għal xi territorju speċifikat jew għal territorji partikolari speċifikati f'dikjarazzjoni li ssir minn Stat Kontraenti, referenza għal dak l-Istat fis-subartikoli (1) u (2) għandha tiftiehem bħala referenza għal dak it-territorju jew dawk it-territorji taħt l-artikolu 59 tal-Konvenzjoni.

Applikabilità.

5. Bla ħsara għad-dispożizzjonijiet ta' dan l-Att, id-dispożizzjonijiet tal-Konvenzjoni għandhom iseħħu bħala liġi f'Malta.

Awtorità ċentrali.

6. Il-funzjonijiet ta' awtorità ċentrali taħt il-Konvenzjoni għandhom jitwettqu mid-Direttur responsabbli għall-*Welfare*.

Ġurisdizzjoni.

7. (1) Referenzi fil-Konvenzjoni għal awtoritajiet jew awtorità, ikunu kif ikunu dawn kwalifikati, għandhom jiftiehmu, meta

dawn ikunu jinsabu -

(a) fil-Kapitolu II tal-Konvenzjoni, bħala li jinkludu referenzi għall-qorti adatta,

(b) fl-Artikoli 24, 25 u 28, bħala referenzi għall-Qorti tal-Appell,

(ċ) fl-Artikoli 32, 33, 34, 35(1), 36 u 37, bħala li jinkludu referenzi għall-qorti adatta, u

(d) fl-Artikolu 35(2), bħala li jinkludu referenza għall-Qorti Ċivili (Sezzjoni tal-Familja).

(2) Meta jsiru xi proċedimenti taħt il-Kapitolu IV tal-Konvenzjoni għar-rikonoxximent, infurzar jew nuqqas ta' rikonoxximent ta' miżura meħuda f'xi Stat Kontraenti ieħor, il-Qorti tal-Appell konformement ma' dak il-Kapitolu u bla ħsara għas-subartikolu (5) ta' dan l-artikolu, jekk dan ikun japplika -

(a) jekk it-talba tkun għar-rikonoxximent jew l-infurzar tal-miżura, tordna jew -

(i) li l-miżura tkun rikonoxxuta jew infurzata għalkollox jew biss f'parti, bla ħsara għal kull modifika jew adattament meħtieġa, jew

(ii) li t-talba tiġi miċħuda, jew

(b) jekk it-talba tkun għan-nuqqas ta' rikonoxximent tal-miżura, tordna jew -

(i) li l-miżura ma tkunx rikonoxxuta, jew

(ii) li din tiġi rikonoxxuta jew infurzata għalkollox jew biss f'parti, bla ħsara għal kull modifika jew adattament meħtieġa.

(3) Meta tkun qegħda tinstema' talba taħt l-Artikolu 35(2) tal-Konvenzjoni minn ġenitur li jkun joqgħod fl-Istat li jkun qed ifittex li jikseb jew ikollu aċċess għat-tifel tiegħu jew tagħha (li jkun tifel li ma jkunx soltu joqgħod f'dak l-Istat), il-Qorti Ċivili (Sezzjoni tal-Familja) għandha toħroġ ordni fejn tiddikjara jew -

(a) li fil-fehma tagħha l-persuna tkun adatta biex ikollha aċċess għat-tifel (u f'dak il-każ il-Qorti tista', meta jkun adatt, tispeċifika l-kondizzjonijiet li l-aċċess għandu jingħata taħthom), jew

(b) li l-persuna ma tkunx adatta biex ikollha aċċess għat-tifel.

(4) Jekk, konformement mal-Artikolu 55(1)(a) tal-Konvenzjoni, l-Istat ikun irriserva l-ġurisdizzjoni tal-awtoritajiet tiegħu biex jieħdu miżuri intiżi għall-ħarsien ta' proprjetà (jew ta' ċertu kategoriji ta' proprjetà) ta' tifel li jkun qiegħed fit-territorju tiegħu f'każijiet meta dawk l-awtoritajiet kieku ma jkollhomx ġurisdizzjoni taħt il-Konvenzjoni, għaldaqstant, sakemm ma tkunx ġiet irtirata dik ir-riżerva, il-qrati adatti għandhom f'dawk il-każijiet ikollhom il-ġurisdizzjoni hekk riżervata.

(5) Jekk, konformement mal-Artikolu 55(1)(b) tal-Konvenzjoni, l-Istat ikun irriżerva d-dritt li ma jirrikonoxxi ebda responsabbiltà tal-ġenituri jew miżura sakemm din tkun inkompatibbli ma' xi miżura meħuda mill-awtoritajiet tiegħu dwar xi proprjetà bħal dik jew kategoriji ta' proprjetà bħal dawk imsemmija fis-subartikolu (4), għaldaqstant, sakemm ma tkunx ġiet irtirata dik ir-riżerva, il-Prim'Awla tal-Qorti Ċivili tista' tiċħad ir-rikonoxximent ta' responsabbiltà tal-ġenituri jew ta' miżura bħal dawk sakemm din tkun hekk inkompatibbli.

Reġistrazzjoni ta' deċiżjonijiet.

8. (1) Għall-finijiet tal-Artikoli 24, 25 u 28 tal-Konvenzjoni, kull persuna li jkollha interess tista' tippreżenta rikors fir-reġistru tal-Qorti tal-Appell għar-rikonoxximent jew nuqqas ta' rikonoxximent ta' deċiżjoni jew miżura meħuda fi Stat Kontraenti ieħor.

(2) Għall-finijiet tal-Artikolu 35(2) tal-Konvenzjoni, ġenitur jista' jippreżenta rikors fir-reġistru tal-Qorti Ċivili (Sezzjoni tal-Familja) biex jikseb jew jibqa' jkollu aċċess għat-tifel tiegħu jew tagħha meta dan ikun tifel li ma jkunx soltu joqgħod f'dak l-Istat.

Appelli. Kap. 12.

9. Id-dispożizzjonijiet tal-Kodiċi ta' Organizzazzjoni u Proċedura Ċivili li jirrigwardaw appelli minn deċiżjonijiet tal-Qorti Ċivili (Sezzjoni tal-Familja) għandhom ikunu japplikaw għal dawn id-deċiżjonijiet.

Prova dwar dokumenti u xiehda.

10. (1) Kull dokument li jitqies li jkun dokument mgħoddi jew kunsinnat taħt il-Konvenzjoni jista' jintlaqa' b'xieħda li jkun dokument ta' dik ix-xorta u b'xieħda ta' kull ħaġa li jkun jittratta dwarha, bla ħsara għal fatt li dan ikun kopja awtentikata kif imiss ta' xi deċiżjoni, ordni jew miżura; u dokument li jitqies li jkun kopja kif imsemmi għandu jitqies bħala vera kopja kemm-il darba ma jiġix ippruvat il-kuntrarju.

(2) Għall-finijiet tas-subartikolu (1), kopja tkun awtentikata kif imiss jekk din ikollha timbru li jkun juri dan, jew tkun iffirmata

minn imħallef jew minn uffiċjal tal-imsemmija Awtorità.

(3) Għall-finijiet tal-Konvenzjoni, kopja ċertifikata ta' dokument bħal dak, għandu jkun xiehda biżżejjed ta' kull ma jiġi dikjarat f'dak id-dokument.

Talbiet.

11. Il-Qorti tista', sew direttament sew bl-għajnuna tal-awtorità ċentrali, tindirizza t-talbiet li jsiru għall-finijiet tal-Artikoli 8 jew 9 tal-Konvenzjoni, lill-awtorità adatta fi Stat Kontraenti ieħor.

Rapporti.

12. Meta l-awtorità ċentrali tintalab tipprovdi informazzjoni li jkollha x'taqsam ma' tifel taħt l-Artikoli 31, 32 jew 34 tal-Konvenzjoni, hija tista':

(a) titlob lil xi persuna tagħmlilha rapport bil-miktub dwar kull ħaġa li tidhirlu li tkun relevanti;

(b) titlob lil xi qorti li jkun sarilha rapport bil-miktub dwar it-tifel tibgħatilha kopja tar-rapport,

u dik it-talba għandha tiġi mwettqa kif imiss.

Regoli tal-Qorti.

Kap. 12.

13. (1) Il-Bord tar-Regoli tal-Qrati mwaqqaf taħt artikolu 29 tal-Kodiċi ta' Organizzazzjoni u Proċedura Ċivili jista' jipprovdi biex jagħti seħħ lil dan l-Att hekk kif ikun jidher lil dak il-Bord li jkun meħtieġ jew spedjenti.

(2) Mingħajr preġudizzju għall-ġeneralità tas-subartikolu (1), regoli tal-qrati jistgħu jipprovdu -

(a) dwar il-proċedura fuq ir-rikorsi li jsiru fil-qorti taħt xi dispożizzjoni ta' dan l-Att u dwar id-dokumenti u l-informazzjoni li jkollha tingħata;

(b) dwar l-għoti ta' ordnijiet li jkunu jeħtieġu l-iżvelar ta' informazzjoni fuq xi tifel li jkun is-suġġett ta' proċedimenti taħt dan l-Att u biex jiġi protett il-benesseri tiegħu.

(3) Il-Ministru responsabbli għall-ġustizzja jista' jagħmel regolamenti taħt dan is-subartikolu li bihom jistabbilixxi d-drittijiet li għandhom jitħallsu fir-reġistru tal-qrati għall-preżentata ta' atti ġudizzjarji li jkollhom x'jaqsmu ma' xi proċedura taħt dan l-Att:

Iżda sakemm jiġu hekk stabbiliti dawk id-drittijiet mill-Ministru, għandhom ikunu japplikaw id-drittijiet li hemm fil-Kodiċi ta' Organizzazzjoni u Proċedura Ċivili.

Regolamenti.

14. Il-Ministru jista' jagħmel regolamenti li jkunu jipprovdu dwar kull ħaġa li bis-saħħa ta' dan l-Att tkun meħtieġa li tiġi ordnata

jew li tista' tiġi ordnata u b'mod ġenerali għat-twettiq tad-dispożizzjonijiet ta' dan l-Att u sabiex issir kull ħaġa li tista' ssir għall-finijiet li jiġu sodisfatti l-obbligi li Malta għandha taħt il-Konvenzjoni.

Kunflitt bejn it-testi.

15. Fl-Iskeda li tinsab ma' dan l-Att, jekk ikun hemm xi kunflitt bejn it-test Ingliż u dak Malti, ikun it-test Ingliż li jipprevali.

SKEDA

(Artikolu 2)

KONVENZJONI FUQ IL-ĠURISDIZZJONI, IL-LIĠI APPLIKABBLI, RIKONOXXIMENT, INFURZAR U KOOPERAZZJONI DWAR IR-RESPONSABBILTÀ TAL-ĠENITURI U MIŻURI GĦALL-PROTEZZJONI TAT-TFAL

(Magħmul fid- 19 ta' Ottubru 1996)

L-Istati firmatarji għal din il-Konvenzjoni,

Waqt li kkunsidraw il-bżonn li tittejjeb il-protezzjoni tat-tfal f'sitwazzjonijiet internazzjonali,

Waqt li jixtiequ jevitaw kunflitti dwar il-ġurisdizzjoni bejn is-sistemi legali tagħhom, il-liġi applikabbli, rikonoxximent u nfurzar ta' miżuri għall-protezzjoni tat-tfal,

Waqt li jiftakkru l-importanza ta' koperazzjoni internazzjonali għall-protezzjoni tat-tfal,

Waqt li jikkonfermaw li l-aħjar interessi tat-tifel għandhom ikunu konsiderazzjoni ewlenija,

Waqt li jinnutaw li l-Konvenzjoni tal-5 ta' Ottubru 1961 dwar il-poteri ta' awtoritajiet u l-liġi applikabbli fir-rigward għall-protezzjoni ta' minuri għandha bżonn tiġi riveduta,

Waqt li jixtiequ jistabbilixxu dispożizzjonijiet komuni għal dan il-għan, b'konsiderazzjoni mogħtija lill-Konvenzjoni tal-Ġnus Maqgħuda fuq id-Drittijiet tat-Tfal tal- 20 ta' Novembru 1989,

Ftehmu dwar id-dispożizzjonijiet li ġejjin:

KAPITOLU I - L-ISKOP TAL-KONVENZJONI

Artikolu 1

(1) L-għanijiet ta' din il-Konvenzjoni huma -

(a) li tistabbilixxi l-Istat li l-awtoritajiet tiegħu għandhom ġurisdizzjoni biex jieħdu miżuri diretti lejn il-protezzjoni tal-persuna jew tal-proprjetà tat-tifel;

(b) li tistabilixxi liema liġi għandha tiġi applikata minn dawn l-awtoritajiet fl-eżerċizzju tal-ġurisdizzjoni tagħhom;

(ċ) li tistabbilixxi l-liġi applikabbli għar-reponsabbilità tal-ġenituri;

(d) li tipprovdi għar-rikonoxximent u l-infurzar ta' dawn il-miżuri ta' protezzjoni fl-Istati Kontraenti kollha;

(e) li tistabbilixxi l-kooperazzjoni kif tista' tkun meħtieġa bejn l-awtoritajiet tal-Istati Kontraenti sabiex jiġu miksubin l-iskopijiet ta' din il-Konvenzjoni.

(2) Għall-iskopijiet ta' din il-Konvenzjoni, il-kliem "reponsabbilità tal-ġenituri" jinkludu s-setgħa tal-ġenituri, jew kwalunkwe relazzjoni ta' awtorità analoga li tistabbilixxi d-drittijiet, setgħat u responsabiltajiet ta' ġenituri, gwardjani jew rappreżentanti legali oħra fir-rigward tal-persuna jew il-proprjetà tat-tifel.

Artikolu 2

Il-Konvenzjoni tapplika għat-tfal mit-twelid tagħhom sakemm jilħqu l-età ta' 18-il sena.

Artikolu 3

Il-miżuri msemmija fl-Artikolu 1 jistgħu jkollhom x'jaqsmu partikolarment ma'-

(a) l-attribuzzjoni, eżerċizzju, terminazzjoni jew restrizzjoni ta' reponsabbilità tal-ġenituri, kif ukoll mad-delega tiegħu;

(b) drittijiet ta' kustodja, inklużi drittijiet dwar il-kura tal-persuna tat-tifel u, partikolarment, id-dritt li tistabbilixxi l-post tar-residenza tat-tifel, kif ukoll id-drittijiet ta' aċċess inkluż id-dritt li tieħu tifel għal perjodu limitat f'post minbarra dak li jikkostitwixxi r-residenza abitwali tat-tifel;

(ċ) tutela, kurazija u istituzzjonijiet simili;

(d) in-nomina u funzjonijiet ta' kwalunkwe persuna jew korp li hija responsabbli għall-persuna jew proprjetà tat-tifel, li tirrappreżenta jew tassisti lit-tifel;

(e) it-tqegħid tat-tifel ġo familja *foster* jew f'kura istituzzjonali, jew l-provdiment ta' kura minn "kafala" jew istituzzjoni simili;

(f) is-superviżjoni minn awtorità pubblika tal-kura ta' tifel minn kwalunkwe persuna li hija responsabbli għat-tifel;

(g) l-amministrazzjoni, konservazzjoni jew aljenazzjoni tal-proprjetà tat-tifel.

Artikolu 4

Il-Konvenzjoni ma tapplikax għal:

(a) stabbiliment jew kontestazzjoni ta' relazzjoni bejn ġenitur u tifel;

(b) deċiżjonijiet fuq l-adozzjoni, miżuri preparatorji għall-adozzjoni, jew l-annullament jew revoka ta' adozzjoni;

(ċ) l-isem tat-tifel;

(d) emanċipazzjoni;

(e) obbligi ta' manteniment;

(f) *trusts* jew suċċessjoni;

(g) sigurtà soċjali;

(h) miżuri pubbliċi ta' natura ġenerali f'materji ta' edukazzjoni jew saħħa;

(i) miżuri li jirriżultaw minn offiżi penali mwettqin mit-tfal;

(j) deċiżjonijiet fuq id-dritt tal-ażil u fuq l-immigrazzjoni.

KAPITOLU II - ĠURISDIZZJONI

Artikolu 5

(1) L-awtoritajiet ġudizzjarji jew amministrattivi tal-Istat Kontraenti tar-residenza abitwali tat-tifel għandhom ġurisdizzjoni li jieħdu miżuri bil-għan li jipproteġu l-persuna jew il-proprjetà tat-tifel.

(2) Bla ħsara għall-Artikolu 7, f'każ ta' tibdil fir-residenza abitwali tat-tifel għal Stat Kontraenti ieħor, l-awtoritajiet tal-Istat tar-residenza abitwali l-ġdida għandhom ġurisdizzjoni.

Artikolu 6

(1) Għat-tfal refuġjati u tfal li, minħabba f'inkwiet fil-pajjiż tagħhom, huma internazzjonalment spostati, l-awtoritatajiet tal-Istat Kontraenti li fuq it-territorju tagħhom dawn it-tfal huma preżenti bħala riżultat tal-ispostament tagħhom, għandhom il-ġurisdizzjoni prevista fl-Artikolu 5(1).

(2) Id-dispożizzjonijiet tal-paragrafu ta' qabel dan japplikaw ukoll għal tfal li r-residneza abitwali tagħhom ma tistax tiġi stabbilita.

Artikolu 7

(1) F'każ ta' tneħħija inġusta jew żamma tat-tifel, l-awtoritajiet tal-Istat Kontraenti li fih it-tifel kien abitwalment jkun residenti immedjatament qabel it-tneħħija jew żamma, jżommu l-ġurisdizzjoni tagħhom sakemm it-tifel ikun akkwista residenza abitwali fi Stat ieħor, u

(a) kull persuna, istituzzjoni jew korp ieħor li għandu drittijiet ta' kustodja taw il-kunsens tagħhom għat-tneħħija jew żamma; jew

(b) it-tifel għex f'dak l-Istat ieħor għal perjodu ta' mill-inqas sena wara li l-persuna, istituzzjoni jew korp ieħor li għandu drittijiet ta' kustodja għandu jew missu kellu għarfien ta' fejn hu t-tifel, l-ebda talba għar-ritorn li ġiet magħmula f'dak il-perjodu għadha pendenti, u t-tifel qed jgħix ħajja stabbli fl-ambjent ġdid tiegħu jew tagħha.

(2) It-tneħħija jew iż-żamma ta' tifel għandha tiġi kkunsidrata inġusta fejn -

(a) tikser id-drittijiet ta' kustodja attribwiti lil persuna, istituzzjoni jew korp ieħor, jew konġuntament jew waħedha, taħt il-liġi tal-Istat fejn it-tifel kellu r-residenza abitwali immedjament qabel it-tneħħija jew żamma; u

(b) fi żmien tat-tneħħija jew żamma dawk id-drittijiet kienu fil-fatt eżerċitati, jew konġuntament jew waħedhom, jew kienu jkunu eżerċitati jekk mhux għat-tneħħija jew żamma.

Id-drittijiet ta' kustodja msemmija hawn fuq fis-subaragrafu (a), jistgħu jqumu partikolarment b'operazzjoni tal-liġi jew minħabba f'deċiżjoni ġudizzjarja jew amministrattiva, jew minħabba ftehim li għandu effetti legali taħt il-liġi ta' dak l-Istat.

(3) Sakemm l-awtoritajiet l-ewwel imsemmija fil-paragrafu (1) iżommu l-ġurisdizzjoni tagħhom, l-awtoritajiet tal-Istati Kontraenti li fihom it-tifel kien spostat jew li fihom hu jew hi kien miżmum jistgħu jieħdu biss dawk il-mizuri urġenti taħt l-Artikolu 11 kif huma neċessarji għall-protezzjoni tal-persuna jew il-proprjetà tat-tifel.

Artikolu 8

(1) Bħala eċċezzjoni, l-awtorità ta' Stat Kontraenti li għandha ġurisdizzjoni taħt l-Artikolu 5 jew l-Artikolu 6, jekk tikkunsidra li l-awtorità ta' Stat Kontraenti ieħor kienet tkun, fil-każ partikolari, aħjar biex tagħmel valutazzjoni tal-aħjar interessi tat-tifel, tista' jew:

- titlob dik l-awtorità l-oħra, direttament jew bl-assistenza tal-awtorità ċentrali tal-Istat tagħha, tassumi l-ġurisdizzjoni sabiex tieħu dawk il-mizuri ta' protezzjoni li tikkunsidra li huma neċessarji, jew

- tissospendi l-konsiderazzjoni tal-każ u tistieden il-partijiet biex jintroduċu din it-talba quddiem l-awtorità ta' dak l-Istat ieħor.

(2) L-Istati Kontraenti li l-awtoritajiet tagħhom jistgħu jiġu indirizzati kif previst fil-paragrafu ta' qabel dan huma:

(a) Stat li tiegħu t-tifel huwa ċittadin;

(b) Stat li fih tinstab proprjetà tat-tifel;

(ċ) Stat li l-awtoritajiet tiegħu għandhom applikazzjoni għad-divorzju jew separazzjoni legali tal-ġenituri tat-tifel, jew għall-annullament taż-żwieġ tagħhom;

(d) Stat li miegħu t-tifel għandu konnessjoni sostanzjali.

(3) L-awtoritajiet involuti jistgħu jipproċedu għal skambju ta' fehmiet.

(4) L-awtorità indirizzata kif previst fil-paragrafu (1) tista' tassumi ġurisdizzjoni, fil-post tal-awtorità li għandha ġurisdizzjoni taħt l-Artikolu 5 jew l-Artikolu 6, jekk tikkunsidra li dan huwa fl-aqwa interessi tat-tifel.

Artikolu 9

(1) Jekk l-awtoritajiet ta' Stat Kontraenti msemmijin fl-Artikolu 8(2) jikkunsidraw li fil-każ partikolari huma f'pożizzjoni aħjar sabiex jagħmlu valutazzjoni tal-aħjar interessi tat-tifel, jistgħu jew:

- jitlobu lill-awtorità kompetenti tal-Istat Kontraenti tar-residenza abitwali tat-tifel, direttament jew bl-assistenza ta' l-awtorita' ċentrali ta' dak l-Istat, li jkunu awtorizzati biex jeżerċitaw ġurisdizzjoni biex jieħdu l-miżuri ta' protezzjoni li jikkunsidraw neċessarji, jew

- jistiednu l-partijiet sabiex jintroduċu din it-talba quddiem l-awtorità tal-Istat Konraenti tar-residenza abitwali tat-tifel.

(2) L-awtoritajiet involuti jistgħu jipproċedu għal skambju ta' fehmiet.

(3) L-awtorità li tibda t-talba tista' teżerċita ġurisdizzjoni minflok l-awtorità tal-Istat Kontraent tar-residenza abitwali tat-tifel biss jekk l-awtorità aħħar imsemmija aċċetat it-talba.

Artikolu 10

(1) Mingħajr preġudizzju għall-Artikoli 5 sa 9, l-awtoritajiet ta' Stat Kontraent li jeżerċitaw ġurisdizzjoni li jiddeċiedu applikazzjoni għad-divorzju jew separazzjoni legali tal-ġenituri ta' tifel li abitwalment jkun residenti fi Stat Kontraenti ieħor, jew għall-annullament taż-żwieġ tagħhom jistgħu, jekk il-liġi tal-

Istat tagħhom hekk tipprovdi, jieħdu miżuri bil-għan li jipproteġu l-persuna jew il-proprjetà ta' dan it-tifel jekk:

(a) fil-ħin tal-bidu tal-proċeduri, wieħed mill-ġenituri tiegħu jew tagħha abitwalment jkun residenti f'dak l-Istat u wieħed minnhom għandu r-responsabbiltà tal-ġenituri fir-rigward tat-tifel, u

(b) il-ġurisdizzjoni ta' dawn l-awtoritajiet biex jieħdu dawn il-miżuri hi aċċettata mill-ġenituri, kif ukoll minn kwalunkwe persuna oħra li għandha r-responsabbiltà tal-ġenituri fir-rigward tat-tifel, u hi fl-aħjar interessi tat-tifel.

(2) Il-ġurisdizzjoni prevista fil-paragrafu (1) biex jittieħdu miżuri għall-protezzjoni tat-tifel tieqaf malli d-deċiżjoni li taċċetta jew tirrifjuta l-applikazzjoni għad-divorzju, is-separazzjoni legali jew l-annullament taż-żwieġ tkun saret *res judicata*, jew il-proċeduri ngħalqu għal raġuni oħra.

Artikolu 11

(1) F'kull każ ta' urġenza, l-awtoritajiet ta' kwalunkwe Stat Kontraenti, li fit-territorju tiegħu huwa preżenti t-tifel jew proprjetà tat-tifel, għandhom ġurisdizzjoni biex jieħdu kwalunkwe miżura ta' protezzjoni neċessarja.

(2) L-effetti tal-miżuri meħudin taħt il-paragrafu ta' qabel dan fir-rigward ta' tifel li abitwalment jkun residenti f'Stat Kontraenti għandhom jieqfu malli l-awtoritajiet li għandhom ġurisdizzjoni taħt l-Artikoli 5 sa 10 jkunu ħadu l-miżuri meħtieġa mis-sitwazzjoni.

(3) L-effetti ta' miżuri meħudin taħt il-paragrafu (1) fir-rigward tat-tifel li abitwalment jkun residenti fi Stat mhux Kontraenti għandhom jieqfu f'kull Stat Kontraenti malli miżuri meħtieġa mis-sitwazzjoni u meħudin mill-awtoritajiet ta' Stat ieħor huma rikonoxxuti fl-Istati Kontraenti inkwistjoni.

Artikolu 12

(1) Bla ħsara għall-Artikolu 7, l-awtoritajiet ta' Stat Kontraenti, li fit-territorju tiegħu hu preżenti t-tifel jew proprjetà tat-tifel, għandhom ġurisdizzjoni biex jieħdu miżuri ta' natura proviżorja għall-protezzjoni tal-persuna jew proprjetà tat-tifel li għandhom effett territorjali limitat għall-Istat inkwistjoni, sakemm dawn il-miżuri mhumiex inkompatibli ma' miżuri li jkunu ttieħdu minn awtoritajiet li għandhom ġurisdizzjoni taħt l-Artikoli 5 sa 10.

(2) Il-miżuri meħudin taħt il-paragrafu ta' qabel fir-rigward tat-tifel li abitwalment jkun residenti fi Stat Kontraenti għandhom jispiċċaw malli l-awtoritajiet li għandhom ġurisdizzjoni taħt l-Artikoli 5 sa 10 jkunu ħadu deċiżjoni fir-rigward tal-miżuri ta' protezzjoni li jistgħu jkunu meħtieġa mis-sitwazzjoni.

(3) Il-miżuri meħudin taħt il-paragrafu (1) fir-rigward ta' tifel li

abitwalment jkun residenti fi Stat mhux Kontraenti għandhom jispiċċaw fl-Istat Kontraenti fejn il-miżuri kienu meħudin malli miżuri meħtieġa mis-sitwazzjoni u meħudin mill-awtoritajiet ta' Stat ieħor jiġu rikonoxxuti fl-Istat Kontraenti inkwistjoni.

Artikolu 13

(1) L-awtoritajiet ta' Stat Kontraenti li għandhom ġurisdizzjoni taħt l-Artikoli 5 sa 10 li jieħdu miżuri għall-protezzjoni tal-persuna jew proprjetà tat-tifel għandhom jastjenu milli jeżerċitaw din il-ġurisdizzjoni jekk, fil-ħin tal-bidu tal-proċeduri, miżuri korrispondenti kienu mitlubin mill-awtoritajiet ta' Stat Kontraenti ieħor li għandu ġurisdizzjoni taħt l-Artikoli 5 sa 10 fil-ħin tat-talba u għadhom taħt konsiderazzjoni.

(2) Id-dispożizzjonijiet tal-paragrafu ta' qabel dan m'għandhomx jgħoddu jekk l-awtoritajiet, li quddiemhom it-talba għal miżuri kienet inizjalment introdotta, ma aċċettawx il-ġurisdizzjoni.

Artikolu 14

Il-miżuri meħudin skond l-Artikoli 5 sa 10 jibqgħu fis-seħħ skond it-termini tagħhom, ukoll jekk bidla fiċ-ċirkostanzi eliminat il-bażi li fuqha kienet mibnija l-ġurisdizzjoni, sakemm l-awtoritajiet li għandhom ġurisdizzjoni taħt il-Konvenzjoni ma mmodifikawx, bidlu jew waqqfu dawn il-miżuri.

KAPITOLU III - LIĠI APPLIKABBLI

Artikolu 15

(1) Fl-eżerċizju tal-ġurisdizzjoni tagħhom taħt id-dispożizzjonijiet tal-Kapitolu II, l-awtoritajiet tal-Istati Kontraenti għandhom japplikaw il-liġi tagħhom.

(2) Madankollu, sa fejn il-protezzjoni tal-persuna jew tal-proprjetà tat-tifel teħtieġ, jistgħu eċċezzjonalment japplikaw jew jieħdu f'konsiderazzjoni il-liġi ta' Stat ieħor li miegħu s-sitwazzjoni għandha konnessjoni sostanzjali.

(3) Jekk ir-residenza abitwali tat-tifel tinbidel għal Stat Kontraenti ieħor, il-liġi ta' dak l-Istat ieħor tibda tirregola, mill-ħin tal-bidla, il-kondizzjonijiet tal-applikazzjoni tal-miżuri meħudin fl-Istat tar-residenza abitwali ta' qabel.

Artikolu 16

(1) L-attribuzzjoni jew estinzjoni tar-responsabbiltà tal-ġenituri b'operazzjoni tal-liġi, mingħajr intervent ta' awtorità ġudizzjarja jew amministrattiva, hi rregolata mil-liġi tal-Istat tar-residenza abitwali tat-tifel.

(2) L-attribuzzjoni jew l-estinzjoni tar-responsabbiltà tal-ġenituri permezz

ta' ftehim jew att unilaterali, mingħajr l-intervent ta' awtorità ġudizzjarja jew amministrattiva, hi regolata mil-liġi tal-Istat tar-residenza abitwali tat-tifel fiż-żmien meta l-ftehim jew att unlilaterali jieħu effett.

(3) Ir-responsabbiltà tal-ġenituri li teżisti taħt il-liġi tal-Istat tar-residenza abitwali tat-tifel tkompli wara bidla ta' dik ir-residenza abitwali għal Stat ieħor.

(4) Jekk ir-residenza abitwali tat-tifel tinbidel, l-attribuzzjoni tar-responsabbiltà tal-ġenituri permezz tal-operazzjoni tal-liġi lil persuna li m'għandhiex diġà din ir-responsabbiltà hi regolata mil-liġi tal-Istat tar-residenza abitwali ġdida.

Artikolu 17

L-eżerċizzju tar-responsabbiltà tal-ġenituri hi regolata mil-liġi tal-Istat tar-residenza abitwali tat-tifel. Jekk ir-residenza abitwali tat-tifel tinbidel, hi regolata mil-liġi tal-Istat tar-residenza abitwali ġdida.

Artikolu 18

Ir-responsabbiltà tal-ġenituri msemmija fl-Artikolu 16 tista' tiġi tterminata, jew il-kondizzjonijiet tal-eżerċizzju tagħha mmodifikati, minn miżuri meħudin taħt din il-Konvenzjoni.

Artikolu 19

(1) Il-validità ta transazzjoni magħmula bejn parti terza u persuna oħra li tkun intitolata li taġġixxi bħala r-rappreżentant legali tat-tifel taħt il-liġi tal-Istat fejn it-transazzjoni kienet saret ma tistax tiġi kkontestata, u l-parti terza ma tistax tinsab ħatja, fuq il-bażi tar-raġuni unika li l-persuna l-oħra ma kenitx intitolata taġixxi bħala r-rappreżentant legali taħt il-liġi indikata mid-dispożizzjonijiet ta' dan il-Kapitolu, sakemm il-parti terza kienet taf jew jew kellha tkun taf li r-responsabbiltà tal-ġenituri kienet irregolata mil-liġi tal-aħħar.

(2) Il-paragrafu ta' qabel dan jgħodd biss jekk it-transazzjoni kienet magħmula bejn persuni preżenti fuq it-teritorju tal-istess Stat.

Artikolu 20

Id-dispożizzjonijiet ta' dan il-Kapitolu jgħoddu ukoll jekk il-liġi indikata minnhom hija l-liġi ta' Stat li mhux Stat Kontraenti.

Artikolu 21

(1) F'dan il-Kapitolu l-kelma "liġi" tfisser il-liġi fis-seħħ fi Stat minbarra r-regoli tiegħu dwar id-dritt internazzjonali privat.

(2) Madankollu, jekk il-liġi applikabbli skond l-Artikolu 16 hi dik ta' Stat li

mhuwiex Stat Kontraenti u jekk ir-regoli dwar id-dritt internazzjonali privat ta' dak l-Istat jinnominaw il-liġi ta' Stat mhux Kontraenti ieħor li kien japplika l-liġi tiegħu, il-liġi tal-Istat l-aħħar imsemmi tapplika. Jekk dak l-Istat mhux Kontraenti ieħor ma kienx japplika l-liġi proprja, il-liġi applikabbli hi dik indikata fl-Artikolu 16.

Artikolu 22

L-appliakazzjoni tal-ligi indikata fid-dispożizzjonijiet ta' dan il-Kapitolu tista' tiġi rrifjutata biss jekk din l-applikazzjoni kienet tkun tmur manifestament kontra l-ordni pubbliku, b'konsiderazzjoni mogħtija lill-aħjar interessi tat-tifel.

KAPITOLU IV - RIKONOXXIMENT U INFURZAR

Artikolu 23

1. Il-miżuri meħudin mill-awtoritajiet tal-Istat Kontraenti għandhom jiġu rikonoxxuti skond l-operazzjoni tal-liġi fl-Istati Kontraenti oħra kollha.

2. Rikonoxximent jista' madankollu jiġi rrifjutat -

(a) jekk il-miżura ttieħdet minn awtorità li l-ġurisdizzjoni tagħha ma kenitx ibbazata fuq waħda mir-raġunijiet previsti fil-Kapitolu II;

(b) jekk il-miżura ttieħdet, ħlief f'każ ta' urġenza, fil-kuntest ta' proċeduri ġudizzjarji jew amministrattivi, mingħajr ma tkun ingħatat opportunità lit-tifel biex jinstema, bi ksur tal-prinċipji fundamentali tal-proċedura tal-Istat rikjest;

(ċ) fuq it-talba ta' kwalunkwe persuna li tippretendi li l-miżura tikser ir-responsabbiltà tal-ġenitur tiegħu jew tagħha, jekk din il-miżura kienet meħuda, ħlief f'każ ta' urġenza, mingħajr ma din il-persuna tkun ingħatat opportunità biex tinstema;

(d) jekk dan ir-rikonoxximent jmur manifestament kontra l-ordni pubbliku tal-Istat rikjest, b'konsiderazzjoni mogħtija għall-aħjar interessi tat-tifel;

(e) jekk il-miżura hi inkompatibbli ma' miżura meħuda aktar tard fl-Istat mhux Kontraenti tar-residenza abitwali tat-tifel, fejn din il-miżura meħuda aktar tard taderixxi mar-rekwiżiti għar-rikonoxximent fl-Istat rikjest;

(f) jekk il-proċedura prevista fl-Artikolu 33 ma kenitx segwita.

Artikolu 24

Mingħajr preġudizzju għall-Artikolu 23(1), kwalunkwe persuna interessata tista' titlob lill-awtoritajiet kompetenti ta' Stat Kontraenti li jiddeċiedu fuq ir-

rikonoxximent jew nuqqas ta' rikonoxximent ta' miżura meħuda fi Stat Kontraenti ieħor. Il-proċedura hi rregolata mil-liġi tal-Istat rikjest.

Artikolu 25

L-awtorità tal-Istat rikjest hi marbuta mal-konklużjonijiet ta' fatt li fuqhom l-awtorità tal-Istat fejn ittieħdet il-miżura bbażat il-ġurisdizzjoni tagħha.

Artikolu 26

(1) Jekk miżuri meħudin fi Stat Kontraenti wieħed u infurzabbli hemm jeħtieġu nfurzar fi Stat Kontraenti ieħor, għandhom, fuq talba minn parti interessata, jiġu ddikjarati infurzabbli jew reġistrati għall-għan ta' infurzar f'dak l-Istat ieħor skond il-proċedura prevista fil-liġi tal-Istat l-aħħar imsemmi.

(2) Kull Stat Kontraenti għandu japplika proċedura sempliċi u rapida fir-rigward tad-dikjarazzjoni ta' infurzabbiltà jew reġistrazzjoni.

(3) Id-dikjarazzjoni ta' infurzabbiltà jew reġistrazzjoni tista' tiġi rrifjutata biss għal waħda mir-raġunijiet stabbiliti fl-Artikolu 23(2).

Artikolu 27

Mingħajr preġudizzju għar-reviżjoni kif hi neċessarja fl-applikazzjoni tal-Artikoli ta' qabel dan, m'għandux ikun hemm reviżjoni tal-merti tal-miżura meħuda.

Artikolu 28

Miżuri meħudin fi Stat Kontraenti wieħed u ddikjarati infurzabbli, jew reġistrati għall-infurzar, fi Stat Kontraenti ieħor għandhom jiġu nfurzati fl-Istat tal-aħħar bħallikieku kienu meħudin mill-awtoritajiet ta' dak l-Istat. L-infurzar jseħħ skond il-liġi tal-Istat rikjest sal-punt previst minn din il-liġi, waqt li jitqiesu l-aħjar interessi tat-tifel

KAPITOLU V - KOPERAZZJONI

Artikolu 29

(1) Stat Kontraenti għandu jinnomina awtorità ċentrali biex twettaq id-doveri li kienu imposti mill-Konvenzjoni fuq dawn l-awtoritajiet.

(2) Stati Federali, Stati b'iżjed minn sistema waħda ta' liġi jew Stati li għandhom unitajiet territorjali awtonomi għandhom ikunu ħielsa li jaħtru iżjed minn awtorità ċentrali waħda u li jispeċifikaw il-limitu territorjali jew personali tal-funzjonijiet tagħhom. Fejn Stat ħatar iżjed minn awtorità ċentrali waħda, għandu jinnomina l-awtorità ċentrali li lilha kwalunkwe komunikazzjoni tista' tiġi indirizzata għat-trasmissjoni lill-awtorità ċentrali xierqa f'dak l-Istat.

Artikolu 30

(1) L-awtoritajiet ċentrali għandhom jikoperaw ma' xulxin u jipporomwovu l-koperazzjoni bejn l-awtoritajiet kompetenti fl-Istati tagħhom sabiex jilħqu l-għanijiet tal-Konvenzjoni.

(2) Dwar l-applikazzjoni tal-Konvenzjoni, huma għandhom jieħdu l-passi xierqa biex jipprovdu informazzjoni dwar il-liġijiet ta', u s-servizzi disponibbli, fl-Istati tagħhom li jirrigwardaw il-protezzjoni tat-tfal.

Artikolu 31

L-awtorità ċentrali tal-Istat Kontraenti, direttament jew permezz ta' awtoritajiet pubbliċi jew organi oħra, għandha tieħu l-passi xierqa kollha sabiex -

(a) tiffaċilita l-komunikazzjonijiet u toffri l-assistenza prevista fl-Artikoli 8 u 9 u f'dan il-Kapitolu;

(b) tiffaċilita, permezz ta' medjazzjoni, konċiljazzjoni jew mezzi simili, soluzzjonijiet miftehmin għall-protezzjoni tal-persuna jew proprjetà tat-tifel f'sitwazzjonijet fejn tapplika l-Konvenzjoni;

(ċ) tipprovdi, fuq it-talba ta' awtorità kompetenti ta' Stat Kontraenti ieħor, assistenza fl-iskoperta ta' fejn jinstab it-tifel fejn jidher li t-tifel jista' jkun preżenti u fi bżonn ta' protezzjoni ġewwa t-territorju tal-Istat rikjest.

Artikolu 32

Fuq talba magħmula b'raġunijiet li jsostnuha mill-awtorità ċentrali jew awtorità kompetenti oħra ta' kwalunkwe Stat Kontraenti li miegħu t-tifel għandu konnessjoni sostanzjali, l-awtorità ċentrali ta' l-Istat Kontraenti fejn it-tifel abitwalment jkun residenti u preżenti tista', direttament jew permezz ta' awtoritajiet pubbliċi jew organi oħra -

(a) tipprovdi rapport fuq is-sitwazzjoni tat-tifel;

(b) titlob lill-awtorità kompetenti tal-Istat tagħha biex tikkunsidra l-bżonn li tieħu miżuri għall-protezzjoni tal-persuna jew proprjetà tat-tifel.

Artikolu 33

(1) Jekk awtorità li għandha ġurisdizzjoni taħt l-Artikoli 5 sa 10 tikkontempla t-tqegħid tat-tifel ġo familja *foster* jew kura istituzzjonjonali, jew l-provdiment ta' kura minn "kafala" jew istituzzjoni analoga, u jekk dan it-tqegħid jew dan il-provdiment ta' kura għandhom iseħħu fi Stat Kontraenti ieħor, din għandha l-ewwel tikkonsulta mal-awtorità ċentrali jew awtorità kompetenti oħra tal-Istat Kontraenti l-aħħar imsemmi. Għal dak il-għan għandha tittrasmetti rapport fuq it-tifel flimkien mar-raġunijiet għat-tqegħid propost jew provdiment ta' kura.

(2) Id-deċiżjoni dwar it-tqegħid fi jew provdiment ta' kura tista' tiġi magħmula fl-Istat rikjest biss jekk l-awtorità ċentrali jew awtorità kompetenti oħra tal-Istat rikjest tat il-kunsens għat-tqegħid jew provdiment ta' kura, waqt li jitqiesu l-aħjar interessi tat-tifel.

Artikolu 34

(1) Fejn miżura ta' protezzjoni hi kkontemplata, l-awtoritajiet kompetenti taħt il-Konvenzjoni, jekk is-sitwazzjoni tat-tifel hekk teħtieġ, jistgħu jitolbu kwalunkwe awtorità ta' Stat Kontraenti ieħor li għandha informazzjoni rilevanti għall-protezzjoni tat-tifel li tikkomunika din l-informazzjoni.

(2) Stat Kontraenti jista' jiddikjara li talbiet taħt il-paragrafu (1) għandhom jiġu kkomunikati lill-awtoritajiet tiegħu biss permezz tal-awtorità ċentrali tiegħu.

Artikolu 35

(1) L-awtoritajiet kompetenti ta' Stat Kontraenti jistgħu jitolbu lill-awtoritajiet ta' Stat Kontraenti ieħor biex jassistu fl-implimentazzjoni ta' miżuri ta' protezzjoni meħudin taħt din il-Konvenzjoni, speċjalment fl-assigurazzjoni tal-eżerċizzju effettiv ta' drittijiet ta' aċċess kif ukoll id-dritt li jżommu kuntatti diretti fuq bażi regolari.

(2) L-awtoritajiet ta' Stat Kontraenti li fih it-tifel ma jkunx abitwalment residenti jistgħu, fuq it-talba ta' ġenitur li jgħix f'dak l-Istat li qed ifittex li jikseb jew li jżomm aċċess għat-tifel, jiġbru informazzjoni jew prova u jistgħu jirrelataw dwar l-adegwatezza ta' dak il-ġenitur sabiex jeżerċita aċċess u dwar il-kondizzjonijiet li taħthom l-aċċess għandu jiġi eżerċitat. Awtorità li teżerċita ġurisdizzjoni taħt l-Artikoli 5 sa 10 biex tistabbilixxi applikazzjoni dwar aċċess għat-tifel, għandha taċċetta u tikkunsidra dik l-informazzjoni, prova u riżultati qabel ma tasal għad-deċiżjoni tagħha.

(3) Awtorità li għandha ġurisdizzjoni taħt l-Artikoli 5 sa 10 li tiddeċiedi fuq l-aċċess tista' taġġorna proċedura sakemm ikun pendenti r-riżultat ta' talba magħmula taħt il-paragrafu (2), partikolarment, meta qed tikkunsidra applikazzjoni biex tirrestringi jew ittemm drittijiet ta' aċċess mogħtija fl-Istat tar-residenza abitwali ta' qabel tat-tifel.

(4) Xejn f'dan l-Artikolu ma għandu jipprevjeni awtorità li għandha ġurisdizzjoni taħt l-Artikoli 5 sa 10 milli tieħu miżuri temporanji waqt li jkun pendenti r-riżultat tat-talba magħmula taħt il-paragrafu (2).

Artikolu 36

Fi kwalunkwe każ fejn it-tifel hu espost għal periklu serju, l-awtoritajiet kompetenti tal-Istat Kontraenti fejn miżuri għall-protezzjoni tat-tifel ittieħdu jew qegħdin taħt konsiderazzjoni, jekk huma infurmati li r-residenza tat-tifel nbidlet għal, jew li t-tifel hu preżenti fi Stat ieħor, għandhom jinfurmaw l-awtoritajiet ta'

dak l-Istat ieħor dwar il-periklu involut u l-miżuri meħudin jew taħt konsiderazzjoni.

Artikolu 37

Awtorità m'għandhiex titlob jew tittrasmetti kwalunkwe informazzjoni taħt dan il-Kapitolu jekk din, fl-opinjoni tagħha, x'aktarx tpoġġi l-persuna jew il-proprjetà tat-tifel f'periklu, jew tikkostitwixxi theddida serja għal-libertà jew ħajja ta' membru tal-familja tat-tifel.

Artikolu 38

(1) Mingħajr preġudizzju għall-possibbiltà li jimponu ħlasijiet raġonevoli għall-provdiment ta' servizzi, awtoritajiet ċentrali u awtoritajiet pubbliċi oħra ta' Stati Kontraenti għandhom iġorru l-ispejjeż tagħhom fl-applikazzjoni tad-dispożizzjonijiet ta' dan il-Kapitolu.

(2) Kwalunkwe Stat Kontraenti jista' jidħol fi ftehim ma' wieħed jew aktar Stati Kontraenti oħra dwar l-allokazzjoni ta' ħlasijiet.

Artikolu 39

Kwalunkwe Stat Kontraenti jista' jidħol fi ftehim ma' wieħed jew aktar Stati Kontraenti oħra bil-għan li tittejjeb l-applikazzjoni ta' dan il-Kapitolu fir-relazzjonijiet reċiproċi tagħhom. L-Istati li kkonkludew ftehim bħal dan għandhom jittrasmettu kopja lid-depożitarju tal-Konvenzjoni.

KAPITOLU VI - DISPOŻIZZJONIJIET ĠENERALI

Artikolu 40

(1) L-awtoritajiet tal-Istat Kontraenti tar-residenza abitwali tat-tifel, jew tal-Istat Kontraenti fejn ittieħdet miżura ta' protezzjoni, tista' tagħti lill-persuna li għandha r-responsabbiltà tal-ġenituri jew lill-persuna li għandha l-protezzjoni tal-persuna jew tal-proprjetà tat-tifel, fuq it-talba tiegħu jew tagħha, ċertifikat li jindika l-awtorità li biha l-persuna hi intitolata li taġixxi u l-poteri mogħtija lilu jew lilha.

(2) Il-kapacitajiet u poteri indikati fiċ-ċertifikat huma meqjusin li jappartienu lil dik il-persuna, fl-assenza ta' prova kuntrarja.

(3) Kull Stat Kontraenti għandu jinnomina l-awtoritajiet kompetenti li jagħmlu ċ-ċertifikat.

Artikolu 41

Id-*data* personali miġbura jew trasmessa taħt il-Konvenzjoni għandha tiġi użata biss għall-għanijiet li għalihom kienu miġburin jew trasmessi.

Artikolu 42

L-awtoritajiet li lilhom informazzjoni hi trasmessa għandhom jassiguraw il-konfidenzjalità tagħha, skond il-liġi tal-Istat tagħhom.

Artikolu 43

Id-dokumenti kollha mgħoddija jew ikkunsinnati taħt din il-Konvenzjoni għandhom ikunu eżenti mil-legalizzazzjoni jew kwalunkwe formalità simili.

Artikolu 44

Kull Stat Kontraenti jista' jinnomina l-awtoritajiet li lilhom talbiet taħt l-Artikoli 8, 9 u 33 għandhom ikunu indirizzati.

Artikolu 45

(1) Id-deskrizzjonijiet imsemmijin fl-Artikoli 29 u 44 għandhom ikunu komunikati lil *Bureau* Permanenti tal-Konferenza ta' l-Aja dwar id-Dritt Internazzjonali Privat.

(2) Id-dikjarazzjoni msemmija fl-Artikolu 34(2), għandha tiġi magħmula lid-depożitarju tal-Konvenzjoni.

Artikolu 46

Stat Kontraenti li fih sistemi ta' liġi jew settijiet ta' regoli tal-liġi differenti japplikaw għall-protezzjoni tat-tifel u l-proprjetà tiegħu jew tagħha m'għandhomx ikunu marbutin li japplikaw ir-regoli ta' din il-Konvenzjoni lill-kunflitti unikament bejn dawn is-sistemi ta' liġi jew settijiet ta' regoli tal-liġi differenti.

Artikolu 47

Fir-rigward ta' Stat li fih tnejn jew aktar sistemi ta' liġi jew settijiet ta' regoli tal-liġi fir-rigward ta' kwalunkwe ħaġa li tittratta din il-Konvenzjoni japplikaw f'unitajiet territorjali differenti -

(1) kwalunkwe riferenza għar-residenza abitwali f'dak l-Istat għandha tittieħed bħala r-residenza abitwali f'unità territorjali;

(2) kwalunkwe riferenza għall-presenza tat-tifel f'dak l-Istat għandha tittieħed bħala riferenza għall-preżenza f'unità territorjali;

(3) kwalunkwe riferenza għal-lokalità ta' proprjetà tat-tifel f'dak l-Istat għandha tiġi meħuda bħala riferenza għal-lokalità ta' proprjetà tat-tifel f'unità territorjali;

(4) kwalunkwe riferenza għall-Istat li tiegħu t-tifel huwa ċittadin

għandha tittieħed bħala riferenza għall-unità territorjali nominata mil-liġi ta' dak l-Istat jew, fl-assenza ta' regoli rilevanti, għall-unità territorjali li magħha t-tifel għandu l-konnessjoni l-aktar viċina;

(5) kwalunkwe riferenza għall-Istat li l-awtoritajiet tiegħu għandhom applikazzjoni għad-divorzju jew separazzjoni legali tal-ġenituri tat-tifel, jew għall-annullament taż-żwieġ tagħhom, għandha tittieħed bħala riferenza għall-unità territorjali li l-awtoritajiet tagħha għandhom din l-applikazzjoni;

(6) kwalunkwe riferenza għall-Istat li miegħu t-tifel għandu konnessjoni sostanzjali għandha tiġi meħuda bħala riferenza għall-unità territorjali li miegħu t-tifel għandu din il-konnessjoni;

(7) kwalunkwe riferenza għall-Istat minn fejn tneħħa it-tifel jew fejn qed qiegħda jinżamm/tinżamm għandha tittieħed bħala riferenza għall-unità territorjali li minnha t-tifel ġie mneħħi jew li fiha hu jew hi ġew miżmuma;

(8) kwalunkwe riferenza għall-awtoritajiet jew korpijiet ta' dak l-Istat, barra l-awtoritajiet ċentrali, għandha tiġi meħuda bħala riferenza għal dawk awtorizzati li jaġixxu fl-unità territorjali rilevanti;

(9) kwalunkwe riferenza għal-liġi jew proċedura jew awtorità tal-Istat li fih il-miżura ttieħdet għandha tiġi meħuda bħala riferenza għal-liġi jew proċedura jew awtorità tal-unità territorjali li fiha din il-miżura ttieħdet;

(10) kwalunkwe riferenza għal-liġi jew proċedura jew awtorità tal-Istat rikjest għandha tiġi meħuda bħala riferenza għal-liġi jew il-proċedura jew l-awtorità tal-unità territorjali li fiha hu mfittex ir-rikonoxximent jew l-infurzar.

Artikolu 48

Għall-iskop tal-identifikazzjoni tal-liġi applikabbli taħt il-Kapitolu III, fir-rigward ta' Stat li jikkomprendi tnejn jew aktar unitajiet territorjali li kull waħda minnhom għandha s-sistema ta' liġi proprja jew settijiet ta' regoli tal-liġi rigwardanti kwistjonijiet koperti minn din il-Konvenzjoni, ir-regoli li ġejjin japplikaw -

(a) jekk hemm regoli fis-seħħ f'dan l-Istat li jiddentifikaw liema liġi ta' unità territorjali hija applikabbli, il-liġi ta' dik l-unità tapplika;

(b) fl-assenza ta' dawn ir-regoli, il-liġi tal-unità territorjali rilevanti kif definita fl-Artikolu 47 tapplika.

Artikolu 49

Għall-iskop tal-identifikazzjoni tal-liġi applikabbli taħt il-Kapitolu III, fir-rigward ta' Stat li għandu tnejn jew aktar sistemi ta' liġi jew settijiet ta' regoli tal-

liġi applikabbi għal kategoriji differenti ta' persuni rigward kwistjonijiet koperti minn din il-Konvenzjoni, ir-regoli li ġejjin japplikaw:

(a) jekk hemm regoli fis-seħħ f'dan l-Istat li jiddentikikaw liema fost dawn il-liġijiet tapplika, dik il-liġi tapplika;

(b) fl-assenza ta' dawn ir-regoli, il-liġi tas-sistema jew tas-settijiet ta' regoli tal-liġi li magħha t-tifel għandu l-konessjoni l-aktar viċina tapplika.

Artikolu 50

Din il-Konvenzjoni m'għandhiex taffetwa l-Konvenzjoni tal-25 ta' Ottubru 1980 fuq l-Aspetti Ċivili tal-Ħtif Internazzjonali tat-Tfal, kif bejn Partijiet għaż-żewġ Konvenzjonijiet. Xejn, madankollu, ma jipprekludi dispożizzjonijiet ta' din il-Konvenzjoni milli jiġu invokati għall-iskopijiet tal-kisba tar-ritorn ta' tifel li kien tneħħa jew inżamm inġustament jew ta' organizazzjoni ta' drittijiet ta' aċċess.

Artikolu 51

F'relazzjonijiet bejn l-Istati Kontraenti, din il-Konvenzjoni tieħu l-post tal-Konvenzjoni tal-5 ta' Ottubru 1961 dwar il-poteri ta' awtoritajiet u l-liġi applikabbli fir-rigward tal-protezzjoni ta' minuri, u l-Konvenzjoni li tirregola t-tutela ta' minuri, iffirmata fl-Aja fit-12 ta' Ġunju 1902, mingħajr preġudizzju għar-rikonoxximnet ta' miżuri meħudin taħt il-Konvenzjoni tal-5 ta' Ottubru 1961 imsemmija hawn fuq.

Artikolu 52

(1) Din il-Konvenzjoni ma taffettwa l-ebda strument internazzjonali li fih Stati Kontraenti huma Partijiet u li jkunu jinsabu fih dispożizzjonijiet fuq materiji regolati mill-Konvenzjoni, sakemm ma ssirx dikjarazzjoni kuntrarja mill-Istati, li jkunu Partijiet għal dan l-istrument.

(2) Din il-Konvenzjoni ma taffetwax il-possibbiltà għal wieħed jew aktar mill-Istati Kontraenti li jikkonkludu ftehim, fir-rigward ta' tfal li abitwalment jkunu residenti fi kwalunkwe wieħed mill-Istati, li jkunu Partijiet għal dawn il-ftehim, dispożizzjonijiet fuq materji regolati minn din il-Konvenzjoni.

(3) Ftehim li għandhom jiġu konklużi minn wieħed jew aktar mill-Istati Kontraenti fuq materji fl-iskop ta' din il-Konvenzjoni ma jaffetwawx, fir-relazzjoni ta' dawn l-Istati ma' Stati Kontraenti oħra, l-applikazzjoni tad-dispożizzjonijiet ta' din il-Konvenzjoni.

(4) Il-paragrafi ta' qabel dan japplikaw ukoll għal-liġijiet uniformi bbażati fuq rbit speċjali ta' natura reġjonali jew oħra bejn l-Istati inkwistjoni.

Artikolu 53

(1) Il-Konvenzjoni għandha tgħodd għall-miżuri biss jekk huma meħudin fi Stat wara li l-Konvenzjoni tkun ġiet fis-seħħ għal dak l-Istat.

(2) Il-Konvenzjoni għandha tgħodd għar-rikonoxximent u l-infurzar ta' miżuri meħudin wara d-dħul fis-seħħ bejn l-Istat fejn il-miżuri ġew meħudin u l-Istat rikjest.

Artikolu 54

(1) Kwalunkwe komunikazzjoni mibgħuta lill-awtorità ċentrali jew lil awtorità oħra ta' Stat Kontraenti għandha tkun fil-lingwa oriġinali, u għandu jkun hemm magħha traduzzjoni għal-lingwa uffiċjali jew waħda mil-lingwi uffiċjali tal-Istat l-ieħor jew, fejn dan mhux possibbli, traduzzjoni għall-Franċiż jew l-Ingliż.

(2) Madankollu, Stat Kontraenti jista', billi jagħmel riżerva skond l-Artikolu 60, jagħmel oġġezzjoni għall-użu jew tal-Franċiż jew l-Ingliż, imma mhux għat-tnejn.

Artikolu 55

(1) Stat Kontraenti jista', skond l-Artikolu 60 -

(a) jirriżerva l-ġurisdizzjoni tal-awtoritajiet tiegħu li jieħdu miżuri diretti lejn il-protezzjoni ta' proprjetà ta' tifel li jinsab fuq it-territorju tiegħu;

(b) jirriserva d-dritt li ma jirrikonoxxix kwalunkwe responsabbiltà tal-ġenituri jew miżura sal-punt li mhuwiex kompatibbli ma' kwalunkwe miżura meħuda mill-awtoritajiet tiegħu fir-rigward ta' dik il-proprjetà.

(2) Ir-riserva tista' tiġi ristretta għal ċerti kategoriji ta' proprjetà.

Artikolu 56

Is-Segretarju Ġenerali tal-Konferenza ta' l-Aja dwar id-Dritt Internazzjonali Privat għandu f'intervalli regolari jsejjaħ Kummissjoni Speċjali sabiex tirrevedi l-operazzjoni prattika tal-Konvenzjoni.

KAPITOLU VII - KLAWŻOLI FINALI

Artikolu 57

(1) Il-Konvenzjoni għandha tinfetaħ għall-iffirmar mill-Istati li kienu Membri tal-Konferenza ta' l-Aja dwar id-Dritt Internazzjonali Privat fi żmien it-Tmintax-il Sessjoni tagħha.

(2) Għandha tkun ratifikata, aċċettata jew approvata u l-istrumenti tar-

ratifika, l-aċċettazzjoni jew l-approvazzjoni għandhom jiġu depożitati mal-Ministeru tal-Affarijiet Barranin tar-Renju tal-Olanda, depożitarju tal-Konvenzjoni.

Artikolu 58

(1) Kwalunkwe Stat ieħor jista' jaderixxi għall-Konvenzjoni wara li tkun daħlet fis-seħħ skond l-Artikolu 61, il-paragrafu (1).

(2) L-istrument ta' adeżjoni għandu jiġi ddepożitat mad-depożitarju.

(3) Din l-adeżjoni għandha jkollha effett biss għar-rigward ir-relazzjonijiet bejn l-Istat li għamel l-adeżjoni u dawk l-Istati Kontraenti li ma għamlux oġġezzjoni għall-adeżjoni tiegħu fis-sitt xhur wara l-irċevuta tan-notifika msemmija fl-Artikolu 63(b). Oġġezzjoni bħal din tista' ukoll tiġi mqajma minn Stati fil-ħin li jirratifikaw, jaċċettaw jew japprovaw il-Konvenzjoni wara l-adeżjoni. Kwalunkwe oġġezzjoni bħal din għandha tiġi nnotifikata lid-depożitarju.

Artikolu 59

(1) Jekk Stat għandu tnejn jew aktar unitajiet territorjali li fihom huma applikabbli sistemi ta' liġi differenti fir-rigward ta' kwistjonijiet ittrattati f'din il-Konvenzjoni, hu jista' fil-ħin tal-iffirmar, ratifika, aċċettazzjoni, approvazzjoni jew adeżjoni jiddikjara li l-Konvenzjoni għandha testendi għall-unitajiet territorjaili kollha tiegħu jew biss għal waħda jew aktar minnhom u jista' jimmodifika din id-dikjarazzjoni billi jagħti dikjarazzjoni oħra fi kwalunkwe ħin.

(2) Kwalunkwe dikjarazzjoni bħal din għandha tiġi notifikata lid-depożitarju u għandha tgħid espressament l-unitajiet territorjali li għalihom tapplika l-Konvenzjoni.

(3) Jekk Stat ma jagħmilx dikjarazzjoni taħt dan l-Artikolu, il-Konvenzjoni għandha tiġi estiża lill-unitajiet territorjali kollha ta' dak l-Istat.

Artikolu 60

(1) Kwlaunkwe Stat jista', mhux aktar tard mill-ħin tar-ratifika, aċċettazzjoni, approvazzjoni jew adeżjoni, jew fil-ħin li jagħmel dikjarazzjoni skond it-termini tal-Artikolu 59, jagħmel waħda jew iż-żewġ riżervi previsti fl-Artikolu 54(2), u fl-Artikolu 55. L-ebda riżerva oħra ma għandha tiġi permessa.

(2) Kwalunkwe Stat jista' fi kwalunkwe ħin jirtira riserva li huwa għamel. Dan l-irtirar għandu jiġi notifikat lid-depożitarju.

(3) Ir-riżerva għandha tieqaf milli jkollha effett fl-ewwel ġurnata tat-tielet xahar tal-kalendarju wara n-notifika msemmija fil-paragrafu ta' qabel dan.

Artikolu 61

(1) Il-Konvenzjoni għandha tidħol fis-seħħ fl-ewwel ġurnata tax-xahar wara t-tmiem tat-tliet xhur ta' wara d-depożitu tat-tielet strument ta' ratifika, aċċettazzjoni jew approvazzjoni msemmi fl-Artikolu 57.

(2) Wara dan il-Konvenzjoni għandha tidħol fis-seħħ -

(a) għal kull Stat li jirratifikaha, jaċċettaha jew japprovaha sussegwentement, fl-ewwel ġurnata tax-xahar wara t-tmiem tat-tliet xhur ta' wara d-depożitu tal-istrument tiegħu tar-ratifika, aċċettazzjoni, approvazzjoni jew adeżjoni;

(b) għal kull Stat li jagħmel adeżjoni, fl-ewwel ġurnata tax-xahar wara t-tmiem ta' tliet xhur wara t-tmiem tal-perjodu ta' sitt xhur previst fl-Artikolu 58(3);

(ċ) għal unità territorjali li għaliha l-Konvenzjoni ġiet estiża skond l-Artikolu 59, fl-ewwel ġurnata tax-xahar wara t-tmiem ta' tliet xhur wara n-notifika msemmija f'dak l-Artikolu.

Artikolu 62

(1) Stat li jkun Parti għall-Konvenzjoni jista' jiddenunzjaha permezz ta' notifika miktuba indirizzata lid-depożitarju. Id-denunzja tista' tkun limitata għal ċerti unitajiet territorjali li għalihom tapplika l-Konvenzjoni.

(2) Id-denunzja tieħu effett fl-ewwel ġurnata tax-xahar wara t-tmiem ta' tnax-il xahar wara li n-notifika tkun riċevuta mid-depożitarju. Fejn perjodu aktar twil biex id-denunzja tieħu effett hi speċifikata fin-notifika, id-denunzja tieħu effett mat-tmiem ta' dan il-perjodu aktar twil.

Artikolu 63

Id-depożitarju għandu jinnotifika lill-Istati Membri tal-Konferenza ta' l-Aja dwar id-Dritt Internazzjonali Privat u l-Istati li għamlu adeżjoni skond l-Artikolu 58 dwar dan li ġej -

(a) il-firem, ir-ratifiki, l-aċċettazzjonijiet u l-approvazzjonijiet imsemmijin fl-Artikolu 57;

(b) l-adeżjonijiet u l-oġġezzjonijiet magħmula għall-adeżjoni msemmijin fl-Artikolu 58;

(ċ) id-data meta l-Konvenzjoni tidħol fis-seħħ skond l-Artikolu 61;

(d) id-dikjarazzjonijiet imsemmijin fl-Artikolu 34(2), u fl-Artikolu 59;

(e) il-ftehim msemmijin fl-Artikolu 39;

(f) ir-riżervi msemmijin fl-Artikolu 54(2), u fl-Artikolu 55 u l-irtirar imsemmi fl-Artikolu 60(2);

(g) id-denunzji msemmijin fl-Artikolu 62.

B'xiehda ta' dan l'hawn taħt iffirmati, debitament awtorizzati għal dan, iffirmaw din il-Konvenzjoni.

MAGĦMULA fl-Aja, illum id-19 ta' Ottubru 1996, fil-lingwi Franċiża u Ingliża, it-testi ugwalment awtentiċi, f'kopja singola li għandhom ikunu ddepożitati fl-arkivji tal-Gvern tar-Renju tal-Olanda, u li kopja ċċertifikata għandha tintbagħat, permezz ta' kanali diplomatiċi, lil kull wieħed mill-Istati Memberi tal-Konferenza ta' l-Aja dwar id-Dritt Internazzjonali Privat fid-data tat-Tmintax-il Sessjoni tagħha.

Mgħoddi mill-Kamra tad-Deputati fis-Seduta Nru. 294 tas-7 ta' Diċembru, 2010.

MICHAEL FRENDO
Speaker

PAULINE ABELA
Skrivan tal-Kamra tad-Deputati